

LORENZO-MODIA, María Jesús (ed.) (2016): *'Ex-sistere'. Women's Mobility in Contemporary Irish, Welsh and Galician Literatures*. Newcastle-upon-Tyne (Reino Unido): Cambridge Scholars, 223 pp.

Exiliarse, viajar o emigrar son realidades que implican cambio y movimiento. Y aunque guardan sus diferencias, comparten un objetivo común: la búsqueda de uno mismo. Con este enfoque se articulan los diez ensayos de este volumen editado por la profesora María Jesús Lorenzo-Modia, donde se analiza la movilidad en la mujer a través de las literaturas irlandesa, galesa y gallega, bajo una perspectiva intercultural y de género.

Los testimonios presentados (tanto reales como ficticios) abordan temas como el vacío interior, el desarraigo, la identidad perdida, la necesidad de pertenencia o la morriña, cuestiones todas ellas surgidas a consecuencia de una movilidad geográfica y/o emocional. Así, nos encontramos con varios perfiles configurados en relación con el movimiento: el que se va, el que se queda, el que regresa... Pero en todo ese proceso, ¿dónde queda la identidad? Lo iremos descubriendo en estas páginas.

Ya en el prólogo, Declan Kiberd afirma que escribir es una metáfora del exilio. Muchas historias han surgido de viajes y migraciones, de desplazamientos voluntarios o involuntarios que han marcado a quienes los han vivido. Y la escritura ha sido el medio elegido no solo para rescatarlas del olvido sino para reordenar las ideas y recomponer el propio ser. En las tres secciones de este volumen, dedicadas a cada una de las literaturas mencionadas, podremos comprobarlo.

En el primer capítulo de la sección de literatura gallega, María López Sánchez reivindica a Rosalía de Castro como arquitecta de la imagen de una Galicia femenina y construida en positivo. Recuerda la existencia de la doble pérdida del emigrante, que renuncia a sus raíces pero no es capaz de volver a arraigar, y refuerza el papel de las mujeres como guardianas de la memoria. Reconoce los esfuerzos de la Generación Nós por crear lazos atlánticos,

evitando el centralismo de Castilla y del Mediterráneo, y reflexiona sobre la deconstrucción de Penélope por parte de Xohana Torres. La autora concluye con una interesante reflexión afirmando que la movilidad más radical es la que nos lleva a traspasar los límites que imponen los estereotipos.

El segundo capítulo, a cargo de María Xesús Nogueira Pereira, explora el uso de la toponimia extranjera en las obras de algunas poetas gallegas y la manera en la que este recurso las define. Porque su función no es meramente ornamental. Contribuye a la renovación de la poesía gallega, expresa la conexión intercultural, sirve de instrumento para la reivindicación política e incluso delata aspectos personales de la vida de las escritoras, como sus viajes, trayectorias o aspiraciones. Es la toponimia como resultado de la movilidad femenina y reflejada en las palabras de María do Cebreiro, Chus Pato, Luz Pozo Garza o Yolanda Castaño, entre otras.

En el tercer capítulo, Olivia Rodríguez González trata el tema de la movilidad gallega en Londres recurriendo al cronotopo de la emigración. En el análisis de *A Veiga é como un tempo distinto* (2011), de Eva Moreda, comprobamos que la congelación del tiempo y del espacio en la memoria del emigrante solo conduce a la frustración. La idealización del pasado causa desequilibrios espacio-temporales que repercuten en la normalización de la nueva etapa y entorpecen cualquier posibilidad de arraigo. Londres como el paraíso perdido y A Veiga como metonimia de Galicia escenifican un proceso de búsqueda y (des)encuentro con el otro que arroja resultados desiguales.

El capítulo cuarto, de carácter autobiográfico, recoge la historia familiar de Xesús Fraga, que llegó a Londres en el vientre de su madre. Virtudes e Isabel, abuela y madre del autor, inician el viaje hacia la independencia y la

superación personal. Allí Xesús construye su identidad junto a sus padres hasta su regreso a España, donde se siente como un árbol trasplantado. A pesar de su corta estancia en la ciudad, se siente londinense, la morriña se apodera de él y ansía volver. Su madre ejemplifica el papel de mujer transmisora de la cultura y conserva el inglés en las conversaciones con su hijo, además de algunos trazos culturales. Otras historias paralelas, como la del inesperado regreso del abuelo emigrado, completan los itinerarios del árbol familiar del autor.

José Francisco Fernández inaugura la sección dedicada a la literatura irlandesa con un ensayo sobre la escritora Honor Tracy, que aborda cuestiones de identidad, nacionalidad y género en sus obras. Critica a Irlanda con firmeza (no así a España, de la que alaba su paciencia) y manifiesta su profundo desagrado por la pobreza social y moral de Galicia, aunque reconoce la independencia y valía de sus mujeres. Le irrita que haya regiones atlánticas tradicionalmente marginadas, como Irlanda, Gales y Galicia, que reivindicquen su idiosincrasia y rechacen la pertenencia a culturas dominantes claramente superiores, en lo que califica de evidente síndrome de inferioridad.

El capítulo sexto, a cargo de M^a Dolores Gómez Penas y M^a Amelia Fraga Fuentes, analiza una de las obras de la dramaturga Christina Reid en la que la identidad, que es cambiante y dinámica, se define en confrontación con el "otro". A través de sus personajes veremos la evolución de las identidades migrantes y las no migrantes. La muerte de la madre de la protagonista abre un proceso de reconciliación de esta última consigo misma que le llevará a la conquista de su independencia y a hacerse cargo de su vida. La tensión crece entre los que se van y los que se quedan, en un claro ejemplo de lo que se gana y lo que se pierde con la emigración.

María Jesús Lorenzo-Modia ofrece una panorámica de la emigración de las mujeres del Ulster en una época marcada por las turbulencias. En este ensayo, se proporciona una visión distinta de quien escoge libremente quedarse y resistir, sin caer en la resignación. Y es que muchas veces la ausencia de movilidad es símbolo de acción, tanto en lo político como en lo personal, y así se muestra en la poesía de Medbh McGuckian, analizada por la autora, donde se aprecia, además, el sufrimiento vivido ante el confinamiento dentro de la propia

tierra. En este caso, la poesía se convierte en el camino hacia la libertad.

En el último capítulo de la sección irlandesa, Manuela Palacios González realiza un innovador ejercicio que combina arte visual y arte literario, y en el que escritoras irlandesas describen con textos las fotografías de mujeres emigrantes. Destaca la forma en que la interconexión entre palabra e imagen, realidad y ficción, representación e interpretación, refleja, entre otras cosas, cómo la emigración y la movilidad han abierto nuevos caminos a las mujeres, impensables en el marco de una educación tradicional y una dedicación doméstica.

De India a Cardiff con un profundo sentimiento de alienación de por medio. La tensión entre la aceptación y el rechazo ante la nueva situación. Un talento innato engullido por el desencuentro cultural y el desarraigo. Es el panorama de *Gifted* (2007), la novela de Nikita Lalwani que analiza Kevin Mills en este ensayo correspondiente a la última sección del libro dedicada a la literatura galesa, y que muestra las consecuencias del choque cultural de una familia india en Gales. El conflicto (interior y exterior) está servido.

En el último capítulo los propios poemas de la escritora Chris Kinsey sirven de guía para tratar las cuestiones de movilidad y migración que han sido el hilo conductor de este libro. La poeta habla de la unión con la naturaleza de su lugar de origen, ese espacio al que nos gusta regresar con la edad, cuando desplazarse ya no es tan fácil. Varias visitas a Alemania, y las diferencias encontradas allí con respecto a Gales, su hogar, le hacen regresar y quedarse para siempre. Una bella reflexión concluye este ensayo, y el volumen que estamos reseñando: empezar por lo que nos resulta más cercano es la mejor manera de explorar el mundo.

Y es que la movilidad (o su ausencia) parece ser una característica de las regiones atlánticas, como Irlanda, Galicia y Gales, que aparecen hermanadas en este libro, además, por la literatura y la migración. Un recorrido por el eje atlántico de la mano de mujeres que buscan su identidad. Una fraternidad en femenino sugerida desde el propio título (*sister*) y que corona esta cuidada edición.

Exsistere, o el viaje de la vida. Lo que buscamos ahí fuera está dentro.

María Jesús PIÑEIRO DOMÍNGUEZ
Universidad Complutense de Madrid
mariajpi@ucm.es